Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor(en): **Thüring, Paul**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **42 (1995)**

Heft 5

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Seit dem 1. Januar 1995 haben wir einen neuen Zivilschutz. Die Gesetzgebung ist ein guter, tragfähiger Konsens zwischen allen beteiligten Stellen. Die neuen Grundlagen müssen nun auf Stufe Kanton und Gemeinden umgesetzt werden. Aus Gründen der Glaubwürdigkeit eines gesamtschweizerischen Zivilschutzes sollen sie zwar grosszügig ausgelegt, nicht aber kurzfristig zum eigenen kantonalen oder kommunalen Vorteil zurechtgebogen werden. Denn der neue Zivilschutz beruht auf der Kontinuität und Langfristigkeit der Massnahmen. Solidarität mit Schwächeren, Chancengleichheit für alle Einwohner im Bereich von Schutz und Rettung – an diesen Prinzipien müssen wir festhalten. Die Neugewichtung verlangt eine Optimierung und Stärkung der bestehenden Mittel. Für die Kantone bedeutet dies u. a. Ausschöpfen des Rationalisierungspotentials durch grosszügige Regionalisierung, Zusammenarbeit mit den Partnerorganisationen konsequent fördern und Aus- und Weiterbildung der Schutzdienstpflichtigen zum Schwerpunkt erklären. Das Image des Zivilschutzes wird auf Stufe Gemeinde geprägt. Wenn es ihr gelingt, eine noch kostengünstigere, leerlauflose und rasch einsetzbare Zivilschutzorganisation zu schaffen, steigt die politische Akzeptanz und jene der Bevölkerung von selber.

Paul Thüring

Paul Thüring,
Direktor Bundesamt für Zivilschutz

Chère lectrice, cher lecteur

Depuis le 1er janvier 1995, nous avons une nouvelle protection civile. La législation est un bon consensus représentatif entre toutes les instances impliquées. Il s'agit à présent de mettre en place ces bases à l'échelon cantonal et communal. Pour rendre crédible l'idée d'une protection civile à l'échelle nationale, il est bon de les interpréter dans un sens large, mais il faudrait éviter de les aménager à court terme pour satisfaire tel ou tel intérêt particulier du canton ou de la commune. Ne perdons pas de vue, en effet, que la nouvelle protection civile se fonde sur la continuité et la validité à long terme des mesures adoptées. Nous devons nous en tenir aux principes de la solidarité avec les plus faibles, de l'égalité des chances pour tous les habitants dans le domaine de la protection et du sauvetage. La réorientation exige une optimisation et un renforcement des moyens disponibles. Pour les cantons, cela signifie – entre autres – l'utilisation de toutes les possibilités de rationalisation par une régionalisation à grande échelle, l'encouragement d'une coopération bien coordonnée entre les organisations partenaires et donner la priorité à l'instruction et au perfectionnement des personnes astreintes à servir dans la protection civile. L'image de la protection civile ressort particulièrement à l'échelon communal. Si la commune réussit à créer une organisation de protection civile moins coûteuse, sans gâchis des énergies et capable de réagir rapidement, celle-ci sera mieux acceptée non seulement au niveau politique, mais aussi par la population.

Paul Thüring, Directeur de l'Office fédéral de la PCi

Cara lettrice, caro lettore

Dal 1° gennaio 1995 abbiamo una nuova protezione civile. La legislazione è il risultato di un'intesa buona e ben giustificata tra tutte le parti interessate. Le nuove basi legali devono essere realizzate adesso a livello cantonale e comunale. Per ragioni di credibilità di una protezione civile a livello nazionale, le nuove basi legali devono essere interpretate in modo flessibile, ma non modificate per renderle più conformi ai desideri specifici dei cantoni e dei comuni. Perché la nuova protezione civile si basa sulla continuità e sull'efficacia delle misure a lungo termine. Solidarietà con i meno avvantaggiati, parità di possibilità per tutti gli abitanti nel settore della protezione e del salvataggio: sono questi i principi ai quali dobbiamo tener fede.

Il nuovo orientamento richiede un miglioramento decisivo e un rafforzamento degli strumenti già esistenti. Per i cantoni questo significa sfruttare il potenziale di razionalizzazione con un'ampia regionalizzazione, promuovere attivamente la collaborazione con le organizzazioni partner e attribuire la massima importanza alla formazione e all'aggiornamento.

L'immagine della protezione civile si forma soprattutto a livello comunale. Se i comuni riescono a creare organizzazioni di protezione civile più convenienti, più efficienti e più efficaci sul piano dell'intervento va da sé che aumentano il consenso politico e quello della popolazione.

Paul Thüring,
Direttore dell'Ufficio federale della protezione civile